

更新日：2023.8.9

ATEX適合製品取扱説明書 品番対照表 (elesa社 / ITALY)			
品名	当社 品番	シリーズ名 (取扱説明書品番)	elesa社 品番
ブリーザ キャップ (ATEX適合品)	BM-3/8N-ATEX	SFP-EX	SFP.30-3/8-EX
	BM-1/2N-ATEX		SFP.30-1/2-EX
	BM-3/4N-ATEX		SFP.40-3/4-EX
ブリーザ キャップ (ATEX適合品)	BR-3/8TN-ATEX	SFP+a-EX	SFP.30-3/8+F FOAM-EX
	BR-1/2TN-ATEX		SFP.30-1/2+F FOAM-EX
	BR-3/4TN-ATEX		SFP.40-3/4+F FOAM-EX
オイル プラグ (ATEX適合品)	PO-3/8N-ATEX	TN-EX	TN.3/8-EX
	PO-1/2N-ATEX		TN.1/2-EX
	PO-3/4N-ATEX		TN.3/4-EX
スター型 ウィンドー (ATEX適合品)	FG-10NN-ATEX	HGFT-EX	HGFT.10-3/8-C4-EX
	FG-13NN-ATEX		HGFT.13-1/2-C4-EX
	FG-16NN-ATEX		HGFT.16-3/4-C4-EX
サーキュラー ウィンドー (ATEX適合品)	CD-12N-ATEX	HCFE-EX	HCFE.12-3/8-EX
	CD-15N-ATEX		HCFE.15-1/2-EX
	CD-20N-ATEX		HCFE.20-3/4-EX
スター型 ウィンドー (ATEX適合品)	FE-12-ATEX	HFTX-EX	HFTX.12-3/8-EX
	FE-15-ATEX		HFTX.15-1/2-EX
	FE-20-ATEX		HFTX.20-3/4-EX
	FE-24-ATEX		HFTX.24-1-EX
	FE-30-ATEX		HFTX.30-1 1/4-EX

ATEX指令への適合

本取扱説明書はATEX指令(2014/34/EU)に準拠した製品であることを明記する文書となります。
ATEX指令の要求事項としまして、製品が使用される国において理解可能となる言語で記載された
取扱説明書の同梱、または電子データの提供があります。

製品出荷の際に添付頂く資料としてご使用ください。

(取扱説明書言語: 英語、ドイツ語、イタリア語、フランス語)

Value Creator
株式会社 **イマオ コーポレーション**

【お問い合わせ】

<https://www.imao.co.jp/contact.html>

ATEX-1

m)	UE - Dichiarazione di conformità <i>EU - Declaration of conformity</i> <i>UE - Déclaration de conformité</i> <i>EU - Konformitätserklärung</i>		
Noi	ELESA S.p.A.		
We	Via Pompei, 29		
Nous	20900 MONZA (MB)		
Wir	ITALIA		

dichiariamo sotto la nostra responsabilità che
hereby declare under our own responsibility that
déclarons de notre seule responsabilité que
erklären hiermit eigenverantwortlich, dass die

Le spie di livello olio <i>Oil level sight glass</i> Les voyants de niveau d'huile <i>Ölschaugläser</i>	Serie <i>Series</i> <i>Série</i> <i>Bauarten</i>	HGFT-EX <i>(GN 543.6 Produktcode gültig für Deutschland)</i>
sono conformi alle Norme <i>comply with the Standards</i> <i>son conformes aux Normes</i> <i>Übereinstimmung mit norme</i>	EN 1127-1 : 2011 EN ISO 80079-36:2016 EN ISO 80079-37:2016	
ed alla Direttiva Europea <i>and with the European Directive</i> <i>et à la Directive Européenne</i> <i>und den Europäischen Richtlinien</i>	2014/34/UE	
per gruppo, categoria e modo di protezione <i>for group, category and protection mode</i> <i>pour le groupe, la catégorie et le mode de protection</i> <i>für die Gruppe, Kategorie und Schutzgrad</i>	II 2G Ex h II C T6 Gb II 2D Ex h III C T80°C Db	

Elesa S.p.A., Monza, Novembre 2019

I testi e gli esempi sono stati compilati con estrema cura e accuratezza. Purtroppo, possono sempre accadere degli errori. La Società Elesa S.p.A. non può essere ritenuta responsabile legalmente per informazioni lacunose o scorrette e per le conseguenze da esse derivanti. La Società Elesa S.p.A. si riserva il diritto di modificare o migliorare le spie di livello olio o parti di essi e/o le brochure ad essi allegate senza precedente avviso.

The texts and examples have been written with great care. Nonetheless, mistakes can always happen. The Company Elesa S.p.A. can neither be held legally responsible nor liable for lacking or incorrect information and the ensuing consequences. The Company Elesa S.p.A. reserves the right to alter or improve the oil level sight glasses or parts of them and/or the enclosed brochures without prior notice.

Les textes et les exemples ont été choisis avec le plus grand soin. Pourtant, des erreurs ne peuvent être exclues. La maison Elesa S.p.A. ne peut assumer aucune responsabilité juridique d'éventuelles données manquantes ou fausses et leurs conséquences. La maison Elesa S.p.A. se réserve le droit de modifier ou améliorer les voyants de niveau d'huile ou les pièces correspondantes ainsi que la brochure jointe sans préavis.

Texte und Beispiele wurden mit größtmöglicher Sorgfalt erstellt. Fehler sind jedoch unvermeidlich. Die Firma Elesa S.p.A. übernimmt daher keine Haftung für fehlende oder fehlerhafte Angaben und für deren Folgen. Die Firma Elesa S.p.A. behält sich vor, jederzeit Änderungen oder Verbesserungen an den Verschlussschrauben oder an Teilen der Verschlussschrauben und/oder an den Begleitbroschüren vorzunehmen.

Elesa S.p.A. COPYRIGHT © 2008-2020
R.04/02-20



ISTRUZIONI D'USO OPERATING INSTRUCTIONS MODE D'EMPLOI BEDIENANLEITUNG

ATEX - Spie di livello olio
ATEX - Oil level sight glass
ATEX - Voyants de niveau d'huile
ATEX – Ölschaugläser

HGFT-EX (GN 543.6)*

**(Produktcode gültig für Deutschland - Product series valid only for Germany)*



II 2GD Ex h X

Art. Nr./Article no./No d'article/Artikelnummer 14440-EX-IU

ELESA S.p.A.
Via Pompei, 29
20900 MONZA (MB) - ITALIA
Tel. +39 039 28111 - Fax +39 039 836351
info@elesa.com - www.elesa.com

a) Istruzioni di sicurezza

Le seguenti istruzioni per le spie di livello olio serie HGFT-EX sono destinate a ingegneri di processo, progettisti di impianti e macchine, ai responsabili di montaggio e manutenzione.

 **ATTENZIONE:** indica una situazione potenzialmente pericolosa.

Il mancato rispetto delle istruzioni di sicurezza potrebbe causare morte o ferite gravi.

 **PRUDENZA:** indica una situazione potenzialmente pericolosa.

Il mancato rispetto delle istruzioni di sicurezza potrebbe causare danni o ferite.

b) Utilizzo e campo di applicazione

Le spie di livello olio serie HGFT-EX sono previste per l'installazione in contenitori meccanici industriali destinati a luoghi con pericolo di esplosione, e permettono di controllare il livello dell'olio di una macchina o trasmissione, o il livello del fluido in un serbatoio.

 **ATTENZIONE:** Prima della messa in servizio delle spie di livello olio serie HGFT-EX, verificare la rispondenza ai dati progettuali e la corretta installazione (pressione, temperatura, tipo di fluido, categoria ATEX, classe di temperatura). Evitare condizioni di vuoto (pressione negativa).

 **PRUDENZA:** evitare il contatto con agenti chimici che potrebbero attaccare le spie di livello o la guarnizione.

c) Conformità alla Direttiva 2014/34/UE

Le spie di livello olio serie HGFT-EX sono conformi ai Requisiti Essenziali di Salute e Sicurezza previsti dalla Direttiva Europea ATEX 2014/34/UE (atmosfera esplosive) per gli apparecchi del Gruppo II, categoria 2GD. Le spie hanno modo di protezione "h".

d) Identificazione

L'identificazione delle spie di livello olio HGFT-EX riportata sul prodotto secondo la Direttiva ATEX è la seguente:

  EleSa HGFT... II 2GD Ex h X

Modi di protezione estesi:

 II 2G Ex h II C T6 Gb

 II 2D Ex h III C T80°C Db

e) Definizione dell'identificazione secondo la Direttiva ATEX

 : marcatura CE

Elesa: produttore

HGFT....: descrizione articolo

 : Marcatura ATEX

II: gruppo di apparecchi/componenti idonei all'utilizzo in industria di superficie ad esclusione delle miniere.

2: categoria ATEX corrispondente a livello di protezione "elevato".

G: atmosfera esplosiva di gas o vapori infiammabili.

D: atmosfera esplosiva di polveri combustibili.

Ex: apparecchio/componente protetto contro l'innesco di atmosfere esplosive.

h: modo di protezione per apparecchi/componenti non elettrici.

X: condizioni speciali e limitazione d'uso (vedere Istruzioni d'uso).

Temperatura ambiente e/o del fluido: -20 ÷ +80 °C

Modi di protezione estesi:

II C: gruppo di gas o vapori infiammabili

T6: classe di temperatura

Gb: EPL (equipment protection level) "elevato" per gas e vapori

III C: gruppo di polveri combustibili

T80°C: temperatura massima superficiale

Db: EPL (equipment protection level) "elevato" per le polveri

f) Descrizione del prodotto

Materiali utilizzati:

- Visiera: tecnopolimero PA-T

- Corpo filettato: tecnopolimero a base PA

- Guarnizione: NBR

- Mostrina: Alluminio anodizzato

g) Pressione di lavoro

 **ATTENZIONE:** max 3 bar in continuo alla temperatura massima.

h) Montaggio e messa in servizio

1. Verificare visivamente l'integrità e la completezza del pezzo.

2. Controllare che la superficie di contatto sia piana, e il filetto corrisponda a quello della spia di livello.

3.La spia di livello è filettata destra, per il serraggio utilizzare preferibilmente una chiave dinamometrica prestando attenzione a non superare i valori di coppia riportati in scheda tecnica e sul sito elesa.com

i) Smontaggio

La spia di livello deve essere smontata dopo aver ridotto a zero la pressione nell'impianto. Utilizzare chiave appropriata per evitare di danneggiare le le spie di livello olio.

j) Manutenzione

Le spie di livello olio serie HGFT-EX non richiedono manutenzione.

Effettuare periodici controlli della loro integrità e della tenuta del serraggio. In caso di perdita effettuarne la sostituzione.

k) Smaltimento

Le spie di livello olio serie HGFT-EX sono conformi al regolamento REACH / SVHC.

l) Garanzia e affidabilità del prodotto

Garanzia e affidabilità del prodotto sono regolate dalla legislazione vigente in materia.

a) Safety instructions

These operating instructions for oil level sight glass HGFT-EX series are intended for design engineers of plant and machinery, as well as for assembly and maintenance staff.

 **WARNING:** indicates a potentially dangerous situation.

Disregarding the safety instructions may cause death or severe injuries.

 **CAUTION:** indicates a potentially dangerous situation.

Disregarding the safety instructions may cause material damages or injuries.

b) Intended use, range of application

The oil level sight glass HGFT-EX series are intended for the installation in mechanical industrial containers to be used in places liable to be endangered by explosive atmospheres, and allow to check the oil level of an equipment or transmission, or the liquid level in a tank.

 **WARNING:** before initial operation of level sight glass HGFT-EX series it must be ensured that the intended use concerning the area of application (pressure, temperature, kind of fluid, ATEX category, temperature class) is observed. Avoid negative pressure.

 **CAUTION:** avoid contact with chemicals which could damage the level sight glass or the sealing.

c) 2014/34/EU Directive Compliance

The oil level sight glass HGFT-EX series comply with Health and Safety Requirements of ATEX European Directive 2014/34/EU (explosive atmospheres) for equipments in Group II, category 2GD. Sight glasses have "h" protection mode.

d) Identification

The level sight glass identification marked on the HGFT-EX product to ATEX, is the following:

  EleSa HGFT... II 2GD Ex h X

Protection modes extended:

 II 2G Ex h II C T6 Gb

 II 2D Ex h III C T80°C Db

e) Definition for identification according to ATEX Directive

 : CE marking

Elesa: manufacturer

HGFT....: product description

 : ATEX marking

II: group of devices / components suitable for use in surface industry except for mines.

2: ATEX category corresponding to "high" protection level.

G: explosive atmosphere of flammable gases or vapours.

D: explosive atmosphere of combustible dusts.

Ex: device / component protected against the ignition of explosive atmospheres.

h: protection mode for non-electric devices / components.

X: special conditions and limitation of use (see Operating Instructions).

Ambient and/or fluid temperature: -20 ÷ +80 °C

Protection modes extended:

II C: group of gases or flammable vapours

T6: temperature class

Gb: EPL (equipment protection level) "high" for gases and vapours

III C: group of combustible dusts

T80°C: max surface temperature

Db: EPL (equipment protection level) "high" for dusts

f) Product description

They are made of the following materials:

- Window: PA-T based technopolymer

- Threaded body: PA based technopolymer

- Sealing: NBR

- Contrast screen: anodised aluminium

g) Operating pressure

 **WARNING:** max 3 bar continuous at the max temperature.

h) Assembly and operation

1. Carry out visual inspection for damage.

2. Make sure that the contact surface of the seal is flat and that the thread corresponds to the one of the oil level sight glass.

3. The level sight glass has a right-hand thread, use appropriate tool to tighten, observing recommended tightening torque values reported in the technical datasheet and on the website elesa.com to ensure perfect sealing.

i) Disassembly

Ensure the system pressure is zero before disassembling the oil level sight glass.

Use appropriate tool to avoid damages to the sight glass.

j) Maintenance

Level sight glass HGFT-EX series are maintenance-free. Carry out periodical inspections for integrity or tightening.

In case of leakage replace it.

k) Waste disposal

Level sight glass HGFT-EX series comply with REACH / SVHC regulation.

l) Product legal warranty and liability

The product legal warranty and liability comply with the current laws.

a) Avis de sécurité

Ce mode d'emploi pour les voyants de niveau d'huile série HGFT-EX est destiné aux ingénieurs pour la conception des équipements industriels ainsi qu'au personnel de montage et d'entretien.

 **ATTENTION:** indique une situation potentiellement dangereuse.

Le non-respect d'un tel avis de sécurité peut entraîner la mort ou des blessures graves.

 **PRUDENCE:** indique une situation potentiellement dangereuse.

Le non-respect d'un tel avis de sécurité peut entraîner des dégâts matériels ou des blessures.

b) Emploi et domaine d'utilisation

Les voyants de niveau d'huile série HGFT-EX peuvent être intégrés sur des conteneurs mécaniques industriels destinés aux lieux à risque d'explosion. Ils permettent le contrôle du niveau d'huile d'une machine ou d'une transmission ou bien le contrôle du niveau du liquide dans un réservoir.

 **ATTENTION:** avant la mise en service des voyants de niveau d'huile série HGFT-EX, il faut vérifier que l'emploi prévu par rapport au domaine d'utilisation soit respecté (pression, température, liquide, catégorie ATEX, classe de température). Evitez la dépressurisation.

 **PRUDENCE:** évitez le contact avec des agents chimiques qui pourraient provoquer des dégâts aux voyants de niveau d'huile ou aux joints d'étanchéité.

c) Conformité à la Directive 2014/34/UE

Les voyants de niveau d'huile série HGFT-EX sont conformes aux Normes de Santé et Sécurité prévues par la Directive Européenne ATEX 2014/34/UE (Atmosphères explosives) pour les appareils du Group II, catégorie 2GD. Les voyants ont le mode de protection "h".

d) Identification

L'identification des voyants de niveau d'huile série HGFT-EX indiquée sur le produit selon la directive ATEX est la suivante:

  EleSa HGFT... II 2GD Ex h X

Modes de protection étendus:

 II 2G Ex h II C T6 Gb

 II 2D Ex h III C T80°C Db

e) Définition pour l'identification selon la Directive ATEX

 : marquage CE

Elesa: fabricant

HGFT....: description de l'article

 : marquage ATEX

II: groupe de dispositifs / composants utilisables dans l'industrie de surface, à l'exception des mines.

2: catégorie ATEX correspondant au niveau de protection "élevé".

G: atmosphère explosive de gaz ou de vapeurs inflammables.

D: atmosphère explosive des poussières combustibles.

Ex: appareil / composant protégé contre l'inflammation d'atmosphères explosives.

h: mode de protection pour les appareils / composants non électriques.

X: conditions spéciales et limitation d'utilisation (voir Mode d'emploi).

Température ambiante et/ou du fluide: -20 ÷ +80 °C

Modes de protection étendus:

II C: groupe de gaz ou vapeurs inflammables

T6: classe de température

Gb: EPL (equipment protection level) "élevé" pour gaz et vapeurs

III C: groupe de poussières combustibles

T80°C: température maximale superficielle

Db: EPL (equipment protection level) "élevé" pour les poussières

f) Description de produit

Matières utilisées:

- Voyant: technopolymère à base de PA-T

- Corps: technopolymère à base de PA

- Joint: NBR

- Plaque: Al anodisé

g) Pression d'exercice

 **ATTENTION:** 3 bar max en continu à température maximale.

h) Montage et mise en service

1. Vérifiez visuellement que les voyants de niveau ne soient pas endommagés.

2. Vérifiez que la surface de contact soit plate, et que le filetage corresponde à celui des voyants de niveau.

3.Le voyant de niveau d'huile a un filetage droit, pour le serrage utilisez préféablement une clé dynamométrique et ne dépassez pas les valeurs du couple de serrage recommandé dans la fiche technique et sur le site elesa.com

i) Démontage

Le démontage doit être fait après avoir réduit à zero la pression dans l'équipement. Utilisez des outils adaptés afin de ne pas endommager le voyant.

j) Maintenance

Les voyants de niveau d'huile série HGFT-EX ne nécessitent pas de maintenance. Faites les contrôles visuels périodiques et les contrôles du serrage.

En cas de fuite, remplacez le voyant de niveau d'huile.

k) Ecoulement

Les voyants de niveau d'huile série HGFT-EX sont conformes aux réglementations REACH / SVHC.

l) Garantie et responsabilité du produit

Garantie et responsabilité sont fournies selon les directives juridiques.

a) Sicherheitshinweise

Diese Betriebsanleitung für Ölschauglas der Serie HGFT-EX (GN 543.6 *Produktcode gültig für Deutschland*) ist gedacht für Anlagen- und Maschinenkonstruktoren, sowie für Einbau- und Instandsetzungspersonal.